

Kaesong Koryo Insam

开城高丽人参

КЭСОНСКИЙ КОРЁ-ИНСАМ

Korea that has been noted for its beautiful natural scenery boasts the abundance of precious medicinal herbs with special effects for human health and longevity and a long history of their cultivation, processing and application.

Among those herbs is insam (ginseng) which is famous as a cure-all. Originally, it was called sansam (wild ginseng) as it grows naturally in mountains, and insam since it was cultivated by humans. Insam that had been cultivated in Korea from ancient times became widely known throughout the world over 1 000 years previously in the days of Koryo, the first unified state in Korea. Hence its name Koryo insam.

The people of Koryo cultivated insam by inheriting the method of adapting sansam to fields employed in the period of Koguryo, and later developed new methods of making hongsam and paeksam from six-year-old insam that was grown from seed. These methods have been made a tradition in insam cultivation and are maintained to this date.

Generally Koryo insam means the one produced in the area of Kaesong where the climate and soil are suitable for its cultivation, and Kaesong Koryo insam achieved worldwide fame for its pharmacological effects. There goes an old saying, *Insam grown in the Mt Songak area is genuine in quality*. Like this, Kaesong is the home of cultivating and processing insam, and in the Koryo period the trade value of insam surpassed that of gold and silver.

Kaesong Koryo insam, a national treasure of Korea, will boast its excellent medicinal effects and time-honoured history and make a great contribution to promoting health and developing culture of mankind.

朝鲜山清水秀，有益于人健康长寿的珍贵药草丰富，在栽培、加工和利用方面具有悠久的历史。

人参，这一神秘的药草，在山里自然长的叫山参、人工栽培的叫人参，其栽培历史竟达几千年。1000多年前当时的国号是高丽，由此叫做高丽人参，得到世人公认，一直被誉为长生不老的灵丹妙药。

高丽是朝鲜历史上第一个统一国家。高丽人继承高句丽时期驯化野山参在地里人工栽培的秘方，在此过程中研究出播种人参种子栽培六年后挖出来进行加工的红参及白参的制法，其方法相传至今。

说高丽人参，指的是在开城一带栽培的人参。它之所以闻名于世，是因为朝鲜开城是栽培人参气候和土壤条件最适合的地区，由此开城高丽人参的药效独特。有话说，望着松岳山笑的就是真正的人参。由此可以看出开城是人参栽培和加工的原产地。到了高丽时期，包治百病的灵丹妙药开城高丽人参的交易价值已超过了金银财宝。

朝鲜的国宝开城高丽人参到今天，任何东西都不能替代它的特殊功效，传统悠久，将为增进人们健康，文化发展做出贡献。

Корея, страна с красивыми горами и реками, известна также множеством редких лекарственных растений, которые очень полезны для здоровья и долголетия человека. В выращивании, обрабатывании и использовании лекарственных растений она имеет давнюю историю.

В частности, женьшень, это чудотворное растение, именуемое и «сансам» (дикорастущий женьшень), и «инсам» (культивируемый женьшень), выращивается в Корее на протяжении нескольких тысяч лет. Со времен Корё – государства более тысячелетней давности женьшень стал называться как «корё-инсам» и приобретал мировое признание как корень жизни.

Методы выращивания дикого женьшеня на поле, освоенные в период Когурё, передавались жителям Корё – первого в Корее объединенного государства, которыми были разработаны методы изготовления из выращенного до возраста 6 лет женьшеня «хонсама» (варенного на пару) и «пэксама» (сушенного на солнце). Эти традиционные методы сохранились и дошли до наших дней.

Обычно корё-инсамом называют тот женьшень, который выращивается в районе Кэсона. И его мировая известность связана с уникальным лекарственным действием женьшеня, выращенного в районе Кэсона, где имеются самые оптимальные и особые почвенно-климатические условия. Недаром старая поговорка гласит: настоящий женьшень улыбается при виде горы Сонъак. До такой степени Кэсон славился как очаг выращивания и обработки женьшеня, и к периоду Корё торговля кэсонским корё-инсамом, этой панацеей, по сумме превышала золото и серебро, драгоценные камни.

И сегодня государственное сокровище Кореи – кэсонский корё-инсам, обладающий превосходным, ничем незаменимым, лекарственным действием и имеющий давнюю традицию, играет большую роль в укреплении здоровья людей и развитии культуры человечества.







Historical relics related with cultivation of Kaesong Koryo insam

有关开城高丽人参栽培历史的部分遗迹

Часть из материалов, связанных с выращиванием кэсонского корё-инсама.







Since olden times plots at the foot of Mt Songak in Kaesong were famous for insam cultivation. At present similar farms are located in the area to inherit and develop the traditional methods of cultivating insam from stock seeds.

开城市松岳山脚下是自古以来很出名的人参圃，今天这里的人参农场继承并发展历史上传下来的依靠开城高丽人参原种的人参栽培法。

Издавна гора Сонъак на окраине г. Кэсона широко известна женьшеневодством. Ныне там у подножия находятся женьшеневые плантации, где наследуют и развивают исторически передаваемые методы культивирования кэсонского корё-инсама из представителей исходной породы.

Composition of Kaesong Koryo insam

42 types of insam saponins, essential oil of insam, sterols, carbohydrates, free amino acids, enzymes, oils, resin, minerals, vitamins A1, A2, B1 and B2, and other medicinal properties

Classification of Kaesong Koryo insam

1. Susam: insam just after being picked out and containing 70-80 percent of water
2. Paeksam: susam that is washed, peeled off and dried, and contains less than 11 percent of water
3. Hongsam: steamed and dried susam, containing less than 11 percent of water
4. Tangsam: susam boiled in sweet water
5. Misam: rootlets of susam

开城高丽人参成份

含有人参皂甙42种、人参精油、甾醇、碳水化合物、游离氨基酸、酶、脂肪、树脂、无机物、维生素A1、A2、B1、B2等各种药效成分。

开城高丽人参的分类

1. 水参：刚从地里挖出来的人参，水分为70-80%以上
2. 白参：把水参洗净，剥皮晒干的人参，水分为11%以下
3. 红参：把水参在一定温度上蒸制而成的人参，水分为11%以下
4. 糖参：经糖汁浸制而成的人参
5. 尾参：加工白参、红参、糖参时断下的参须

Состав кэсонского корё-инсама:

42 вида сапонинов, эфирные масла, стеролы, углеводы, свободные аминокислоты, ферменты, масла, смолы, минеральные вещества, витамины A1, A2, B1, B2 и разные лекарственные вещества.

Классификация кэсонского корё-инсама

1) «сусам» – женьшень в свежем виде с влажностью более 70 – 80%
2) «пэксам» – сушенный без пробковой коры с влажностью менее 11%
3) «хонсам» – варенный на пару при определенной температуре и сушенный с влажностью менее 11%
4) «тансам» – засахаренный женьшень
5) «мисам» – обрезанные мелкие корешки для изготовления «пэксама», «хонсанма», «тансама»

Kaesong Koryo Insam
开城高丽人参
Кэсонский корё-инсам

Pharmacological effects of Kaesong Koryo insam include

- Boosting the immunity
- Treating and preventing diabetes and other endocrine and metabolic diseases
- Inhibiting tumour growth and transforming carcinogens into normal genes
- Strengthening the heart and keeping normal blood pressure
- Producing favourable effects on the central nervous system to improve memory functioning and retard the progress of senile dementia
- Stimulating energy and vigour and retarding aging
- Treating digestive diseases and troubles caused by chilly stomach
- Enhancing reproductive functions
- Relieving mental and physical fatigue and removing aftereffects of alcoholic drinking
- Protecting organism from radioactive rays
- Beautifying and protecting the skin

开城高丽人参的功效

- 提高人体免疫功能
- 预防和治疗糖尿病等内分泌和代谢系统疾病
- 抑制癌细胞增殖、使癌基因回到正常基因，有明显的抗癌作用
- 有强心作用，保持血压正常
- 对中枢神经系统起作用，提高记忆力，防止老年痴呆
- 提高元气和精力，延缓衰老
- 促进消化，治疗寒症
- 提高性功能
- 解除精神与体力疲劳，助于醒酒
- 防辐射
- 有保持皮肤嫩白柔滑作用

Эффекты кэсонского корё-инсама:

- усиливает иммунные функции организма;
- дает эффект при лечении и профилактике диабета и других болезней, вызываемых нарушением внутренней секреции и обмена веществ;
- дает заметное противораковое действие, подавляя размножение раковых клеток и превращая раковые гены в нормальные;
- стимулирует сердечную деятельность и поддерживает давление крови в норме;
- действует на центральную нервную систему, повышает память и задерживает старческое слабоумие;
- придает силу и энергию, предотвращает преждевременное старение организма;
- избавляет от болезней пищеварительных органов и заболеваний простудного характера;
- повышает половую функцию;
- снимает умственно-физическую усталость, устраняет симптом похмелья;
- защищает организм от радиоактивных лучей;
- защищает и улучшает кожу лица и тела.









Processing of Kaesong Koryo insam

开城高丽人参加工

Обработка кэсонского корё-инсама

Kaesong Koryo Insam Processing Factory is a modern, comprehensive base situated in Kaesong, the hub of insam cultivation and processing in the DPRK. It mass-produces scores of tonics and health foods from 6-year-old insam which produces special effects on strengthening the heart and organs, retarding aging, acting against cancer, invigorating the immune system and protecting against radiation.

开城高丽人参加工厂位于人参栽培和加工中心开城市，是现代化的综合性人参加工基地。用强壮、补元气、延缓衰老、抗癌、免疫复活、辐射防护功能最强的六年生开城高丽人参大量生产数十种补剂和保健食品。

Предприятие по обработке кэсонского корё-инсама находится в городе Кэсоне, являющемся в Корее центром культивирования и обработки женьшеня. Это – современный обрабатывающий комплекс, выпускающий в большом количестве десятки видов тонических средств и здоровой пищи из 6-летнего женьшеня, который считается лучшим средством для укрепления организма, предотвращения его преждевременного старения, восстановления иммунных функций и защиты организма от радиоактивного излучения, а также против раков.





Kaesong Koryo Insam Liquor won top prizes at several international trade fairs.

在国际商品展销会上多次被授予金质奖章。

Водка с кэсонским корё-инсамом неоднократно получила золотые медали на международных выставках товаров.

Kaesong Koryo Insam Liquor

开城高丽人参酒

Водка с кэсонским корё-инсамом

Kaesong Koryo Insam Liquor

with sweet scent and flavour brings back youth and energy!

朝鲜开城高丽人参酒为您找回青春的活力和元气，气味芳香纯正，可口。

Душистая корейская водка «Кэсонский корё-инсам» придает молодость и энергию.



INSAM TONICS AND INSAM TEAS ARE BEST FOR GOOD HEALTH AND LONG LIFE.

您要延年益寿，多用人参补剂、人参茶。

Тонические средства и чаи из кэсонского корё-инсама как раз сделаны для тех, кто хочет здоровья и долголетия.



Kaesong Koryo insam tonics are the panacea for many diseases, as they protect internal organs and promote metabolism by acting on the brain, hindbrain and the vascular system.

大补五脏，益于脑、延髓、血管系统，促进新陈代谢，具有包治百病的功效。

Они избавляют людей почти от всех болезней, укрепляя внутренние органы, оказывая положительное влияние на головной мозг, продолговатый мозг и кровеносные сосуды и ускоряя обмен веществ.

Kaesong Koryo Insam Tonics
开城高丽人参补剂
Тонические средства из кэсонского корё-инсама



Kaesong Koryo Insam Tea
开城高丽人参茶
Чай «Кэсонский корё-инсам»



Kaesong Koryo insam health foods are enjoying increased demand.

Among them is Kaesong Koryo insam wheat flour that is made by adding insam saponin to dextrin (β-CD). This functional health food obtained a patent in the DPRK in July 2012 and won a WIPO's best inventor prize and medal in the following August.

开城高丽人参保健食品是现今需求量日益增加的开城高丽人参制品。

开城高丽人参面粉把人参的有效成分皂甙和糊精（β-CD）抱合而制，是功能性保健食品，2012年7月被注册为朝鲜民主主义人民共和国专利产品，同年8月获得了世界知识产权组织（WIPO）最高发明家奖和奖章。

В последнее время спрос на здоровую пищу с кэсонским корё-инсамом растет день за днем.

Пшеничная мука с кэсонским корё-инсамом – здоровая пища, получаемая путем клатратного соединения активного компонента женьшеня – сапонина с декстрином (β-CD). В июле 2012 году данный продукт питания зарегистрирован как патентованное изделие КНДР, а в августе получил премию и медаль ВОИС «За самое лучшее изобретение».



Cosmetics with Kaesong Koryo insam as their main ingredients invigorate immunity and have antibiotic functions, thus retarding aging and making the skin beautiful and refreshing.

开城高丽人参强化免疫功能，有抗菌作用，延缓衰老，使皮肤变漂亮、有弹性，是良好的美容剂。用它制造的开城高丽人参化妆品是深受顾客欢迎的化妆品之一。

Косметические средства с кэсонским корё-инсамом, пользующиеся большой популярностью, придают коже лица красоту и свежесть, укрепляя иммунитет и предотвращая преждевременное старение.



Kaesong Koryo Insam Dishes

开城高丽人参菜肴

Блюда с кэсонским корё-инсамом





Kaesong Koryo insam has earned an important position in the dietary life of the people as well as in the medical care.

Not only traditional foods of Kaesong such as *samgyethang*, insam boiled in honey and insam *yakpap*, but also contemporary insam dishes add a page to the excellent food culture of the Korean nation.

开城高丽人参不仅用于治病，在饮食生活中占着重要位置。

自古流传的开城地方特色菜肴参鸡汤、人参蜜饯、人参药饭，今天发展出来的新的人参菜肴，书写了朝鲜民族优秀饮食文化新的一页。

Кэсонский корё-инсам занимает важное место в лечении заболеваний и питании людей. Самгетхан (куриный суп с женьшенем), инсам-чжонгва (компот с женьшенем), инсам-якбап (лекарственная каша с женьшенем) и другие многие блюда, перерожденные в наши дни в новом виде, служат яркими примерами культуры корейской нации в области питания.















Demand for Kaesong Koryo insam is increasing at international markets.

在国际市场上对开城高丽人参的需求不断增加。

Как вчера, так и сегодня неустанно растет мировой спрос на кэсонский корё-инсам на международном рынке.



Sales & Foreign Exchange
销售和对外交流
Внешняя торговля



Kaesong Koryo insam is protected by the law of the DPRK on insam.

The Korea insam association is conducting diversified activities and increasing investment so as to preserve, inherit and develop the methods of cultivating and processing Kaesong Koryo insam on the principle of fidelity to historical truth.

开城高丽人参依据朝鲜民主主义人民共和国人参法得到保护。

朝鲜人参协会为了在历史主义原则下维护、继承和发展开城高丽人参的栽培和加工，进行多方面的活动，并增加投资。

Кэсонский корё-инсам находится под охраной Закона КНДР «О женьшене». Основная цель Корейского общества женьшеня – в том, чтобы вести многостороннюю деятельность для сохранения, унаследования и развития методов выращивания и обработки кэсонского корё-инсама, исходя из принципа историзма, и увеличивать объем инвестиций в женьшеневодство.





Korea Insam Association
朝鲜人参协会
Корейское общество женьшеня



In the DPRK there are several companies specializing in the manufacture and distribution of Kaesong Koryo insam and its products, and they have creditworthy affiliates in Asian and European countries.

Amid the close attention and care of the government of the DPRK, great successes have been achieved in the research and development of Kaesong Koryo insam, which is gaining popularity across the world.

朝鲜有多个公司专门生产和销售开城高丽人参及其加工品，在亚洲和欧洲设置分公司进行讲信誉的人参贸易活动。

在政府的关心和保护下，开城高丽人参的研究工作取得了很大成果。开城高丽人参作为朝鲜国宝人气旺盛，需求有增无减。

В Корее – ряд компаний, занимающихся производством и продажей изделий из кэсонского корё-инсама. Они имеют свои филиалы в странах Азии и Европы, которые ведут коммерческую деятельность, исходя из принципа взаимного доверия.

В настоящее время изучение кэсонского корё-инсама углубляется, находясь в поле особого внимания правительства КНДР, и государственное сокровище Кореи приобретает все большую популярность.

Korea Jangsu Trading Company
朝鲜长寿贸易公司
Корейская внешнеторговая компания «Чансу»







Kaesong Koryo Insam



Edited by Kim Kwang Chol
编辑：金光哲　Редактор: Ким Гван Чхор

Written by O Hae Yon
撰文：吴海燕　Текст: О Хэ Ён

Photographed by Jon Son Il, An Chol Ryong
摄影：全鲜日、安哲龙　Фото: Чон Сон Ир, Ан Чхоль Рён

Published by the Foreign Languages Publishing House
出版：外文出版社　Издательство литературы на иностранных языках

Printed by the Printing Plant of the Foreign Languages Publishing House
印刷：外文出版社印刷厂
Полиграфический комбинат при Издательстве литературы на иностранных языках

Issued in September Juche 108 (2019)
发行：主体108（2019）年9月　Сентябрь 108 года чучхе (2019)



№ 1983216


